

Y VOS ¿"hablás casteshano"?

Cuando llegas a un país nuevo, dicen que lo ideal es hacer las cosas que allí se ven. El refrán popular dice: "donde fueres, haz lo que vieres". Por lo menos se cree que de esa forma la persona se adaptará más rápido a la nueva cultura local. Eso le pasó a nuestro periodista venezolano que se fue a vivir a la Argentina. Pero en el caso de él, no fue tan fácil la adaptación. ¿Por qué? El dialecto y la pronunciación del país de Maradona es uno de los más complejos de América Latina. Aquí podrá vivir y compartir con Daniel, sus aventuras y experiencias en su "nueva" nación.

Cuando me vine a la Argentina no sabía si terminaría hablando de "vos", pero le ponía pocas fichas al asunto. Toda mi vida me dediqué siempre a tutear a casi todo el mundo. Si incluso hasta de usted me cuesta tratar a las personas mayores (o grandes como les dicen acá). Por lo general, a la tercera frase les pido permiso para tutearlos. Bueno, eso cuando no son ellos los que me piden que los tutee, para no sentirse más "grandes" aún.

Desde hace un tiempo, al tener ya más de cinco años viviendo en Buenos Aires, he comenzado a vosear, pero aún no me sale del todo bien. Mezclo el vos con el tú en una mezcla media confusa. "¿Vos vienes?, ¿tú venís?"

En otras ocasiones soy más adecuado en el lenguaje, como cuando me dan las gracias. A mí no me gusta el "no, por favor" que dicen en Buenos Aires. Eso de comenzar tantas frases con el "no" me suena negativo.

Antes respondía el agradecimiento con un "a ti", pero generaba confusiones. Por ejemplo, en los kioscos me preguntaban si quería otra golosina llamada "ati". Allí comencé a decir "gracias a vos".

Un español muy especial

El vos argentino no va solo relacionado con otras conjugaciones, sino también con pronunciaciones distintas, evidenciadas en las palabras que contienen: y (y griega) y ll (doble ele), pronunciadas "she", "elshe". Según escuché, esa pronunciación viene de los inmigrantes franceses que llegaron a la Argentina.

Para mí es un muy curioso como otros compatriotas míos que también se han venido a vivir acá, o bien colombianos, panameños y de otras nacionalidades, comienzan a "argentinar" su hablar muy rápidamente. Creo que ocurre por muchas cosas: por su necesidad de adaptarse a otra velocidad, su oído musical o su apetencia de este acento.



¡Y, qué se sho!

Sin embargo, a mí todavía me ocurre que hablo como si hubiera llegado ayer por la tarde de Venezuela. Aunque, mis amigos venezolanos, cuando voy a Caracas, sí notan que hablo distinto. Algunos me dicen que hablo como colombiano, y que los engaño con lo de que vivo en Buenos Aires, porque en realidad estoy viviendo en Cali.

Gustavo Valle, escritor venezolano que también se vino a vivir a Buenos Aires, casado con una argentina con quien tiene un hijo, cuenta en uno de sus textos que a su "chamo" le ha tocado un "merengue lingüístico", debido que a sus tres años, debe "compartir" su expresividad: habla de vos con la madre y de tú con el padre. Obviamente el niño se confunde y se le escuchan frases como: "¿venís tú con vos?"

Latinizándose de a poco

Cuando escucho aquello de la "latinoamericanización" de la Argentina (como si la Argentina no fuera Latinoamérica), por lo general se refieren a que en el sur del subcontinente cada vez hay más inseguridad y gente pidiendo en las calles. Aunque, por otro lado, esto de la latinoamericanización también se puede leer como que en Buenos Aires cada vez entienden más la forma de hablar "latina", ya que somos miles los suramericanos y centroamericanos que migramos

a este país.

Valga aclarar que la población argentina en su mayoría tiene ascendencia europea, pero al haber nacido en estas tierras la latinidad invadió sus primeras palabras y, por lo tanto, el resto de sus vidas.

También ocurre que en nuestros países de Latinoamérica se ven muchos programas de televisión argentinos. También llegan libros argentinos como "Mafalda", y eso hace que ocurran fenómenos como el que se presentó hace poco en el DF mexicano, donde se puso de moda hablar argentino. Es decir, de vos y con la pronunciación especial de las y, y las ll. En otro tiempo, me cuentan, que Niní Marshall y Libertad Lamarque, actuaban de tú, pero eso ya es historia.

Inmigrantes del idioma

Una amiga venezolana quien se vino a Buenos Aires me escribió: "He notado que a los argentinos les encanta como hablamos, casi tanto como nos gusta a nosotros como hablan ellos. Siendo así, sería una lástima perder nuestro acento. Aunque también creo que mimetizarte con el hablar y las costumbres de este país, es un buen indicativo de lo cómodo que te sientes en él, de lo adaptado que puedas estar. Lo único malo es que el 'Word' te marca todas las palabras mal acentuadas (o acentuadas argentinamente)".



Por su parte, un amigo argentino que vivió en Caracas me dijo: "A mí también me pasó lo mismo, después de un 'anio' (año). Me di cuenta de que cuando hablaba de vos o ponía los acentos de diferente forma no me entendían, o sonaba un poco fuerte. Por eso, comencé a hablar de tú, al igual que a incorporar palabras nuevas. Lo que nunca pude dejar de usar fue el 'sho' (yo), y decir tipo 'beio' (bello), 'plaia' (playa), 'gaieta'(galleta), aunque si es verdad que traté de suavizarlo un poco".

En fin, creo que si sigo viviendo en este país, se seguirá notando que no soy de acá. Y eso me seguirá trayendo ventajas y desventajas. Muchos me dicen: "Che, qué linda tonada que tenés vos, no la perdás nunca. A ver, hablame, decime 'mi gente bella', o decime '¡Dios mío!' como lo hacen en las telenovelas". En la mayoría de los países del mundo, a los nacionales les gustan los extranjeros, sobre todo cuando les resultan exóticos.

Igualmente, en la Argentina me he percatado de que ellos no son sólo difíciles de entender en su hablar sino también en su manera de ser. El filósofo español Julián Marías advirtió en un verso llamado "El misterio argentino" que a los argentinos no podemos ni intentar conocerlos, porque su alma vive en el mundo impenetrable de la dualidad: "...beben en una misma copa la alegría y la amargura. Hacen

música de su llanto -el tango-... toman en serio los chistes y de todo lo serio hacen bromas...". Así que creo que por allí me conviene argentinizarme, pero no mucho.

Guía para entender a un argentino

Pronunciación

Yo se pronuncia Sho
Llave se pronuncia shave
Baño se pronuncia banio
(alargando un poco la i)

De la conjugación

Vos significa Tú
Toda la conjugación de la segunda persona del Presente Indicativo cambia:
Vos tenés significa tú tienes
Vos sabés significa tú sabes
Vos mirás significa tú miras
Vos recibís significa tú recibes.

**En los verbos que no tienen cambio ortográfico significativo, hay que cuidar la tilde, que se la escribe y se la pronuncia fuertemente.*

Vos hablás significa tú hablas
Vos comés significa tú comes

También cambia la conjugación del Imperativo:

Vos salí significa tú sal
Vos mentí significa tú miente
Vos hace significa tú haz

Lee el artículo y escúchalo online:

DEUTSCH

<http://www.veintemundos.com/magazines/42-de/>

ENGLISH

<http://www.veintemundos.com/magazines/42-en/>

FRANÇAIS

<http://www.veintemundos.com/magazines/42-fr/>

